

II. Les activités

Quand utiliser les activités de cet ouvrage ?

Rappelons d'emblée que les activités proposées ici s'inscrivent certes parfaitement dans le nouveau Plan d'études romand (dans les « Approches interlinguistiques » en particulier), mais qu'elles ne sont pas *obligatoires*. Les propositions que nous faisons quant à leur utilisation – quand et comment – doivent bien entendu tenir compte de cela.

De fait, les activités d'EOLE et patois constituent à la fois, et à double titre, des compléments et des enrichissements :

- par rapport aux enseignements habituels de langues, la langue de scolarisation en particulier, et à d'autres enseignements relevant principalement des sciences humaines et sociales,
- par rapport aux activités des deux volumes d'EOLE sur lesquelles les activités des cycles 1 et 2 s'appuient.

C'est dans ce contexte qu'il faut lire les propositions qui suivent à propos des modalités d'utilisation de ces activités. Il s'agit donc de définir quand et comment utiliser ces activités, où les placer dans le programme – déjà souvent surchargé... – et comment travailler avec les matériaux proposés ici.

Ces activités centrées sur les langues patrimoniales ne constituent pas – et ne doivent pas constituer – le cœur de l'enseignement des langues mais bien une *ouverture* bienvenue, stimulante, un complément utile et pertinent qu'il s'agit d'offrir de temps à autre aux élèves pour élargir leur horizon tout en poursuivant cependant des objectifs explicites en termes de savoirs, de savoir-faire (aptitudes) et de savoir-être (attitudes, motivation).

De ce point de vue, il en va pour ces activités comme pour celles figurant dans EOLE : elles complètent et enrichissent l'enseignement des langues – par la prise en compte de langues dont on ne vise pas nécessairement la maîtrise – et contribuent finalement à faire de la classe de langue, quelle qu'elle soit, un environnement où la diversité a droit de cité, à créer un climat d'ouverture et de curiosité nécessaire à tout apprentissage linguistique.

Pour l'utilisation de ces nouveaux matériaux, nous suggérons par conséquent aux enseignant-e-s diverses pistes qui peuvent être regroupées selon trois principes :

- a. lorsqu'ils ou elles souhaitent mettre en œuvre une activité EOLE : s'interroger sur la pertinence et l'intérêt d'élargir cette activité aux langues patrimoniales, en s'appuyant en particulier, pour ce faire, sur la rubrique Apport des dialectes / patois que nous avons systématiquement placée au début de chacune des activités ;
- b. mettre plus spécifiquement l'accent, une fois au moins (par année ? par cycle ?...), sur la question des langues patrimoniales et choisir alors dans l'ouvrage une activité correspondant au degré dans lequel ils/elles enseignent, à leur intérêt et à celui de leurs élèves.
- c. conserver en permanence un état d'esprit ouvert à la prise en compte des langues patrimoniales, qu'il s'agisse des variétés gallo-romanes présentes dans cet ouvrage mais aussi

d'autres langues patrimoniales apportées par les élèves, du schwizerdütsch aux dialectes de leurs langues d'origine!¹

Le tableau fourni aux pages suivantes, qui résume très succinctement l'orientation et les apports des activités de l'ouvrage, doit aider les enseignant-e-s à effectuer un premier choix de l'une ou l'autre activité en fonction du cycle concerné et du principe qui sera privilégié.

Notons, pour conclure ce chapitre relatif à l'utilisation des activités que ces principes nous paraissent valables tant pour les contextes dans lesquels les langues patrimoniales ont disparu ou quasi disparu que dans les contextes où un patois, un dialecte ou une langue régionale est encore, plus ou moins largement, en usage. Dans ce dernier cas, nous supposons simplement que l'accent mis sur l'idiome patrimonial sera plus marqué et plus fréquent.

Comment utiliser les activités de cet ouvrage?

Comme déjà signalé, les activités pour les cycles I et II sont basées sur les moyens d'enseignement EOLE². Ils les complètent en proposant – chaque fois que cela paraît pertinent – des documents oraux ou écrits qui peuvent être intégrés dans les activités des deux volumes d'EOLE ou, parfois, en proposant de nouvelles activités fondées prioritairement sur les dialectes et/ou langues régionales.

Ainsi, pour l'essentiel, les activités de cet ouvrage fonctionnent comme celles des deux volumes d'EOLE. Nous renvoyons par conséquent les enseignant-e-s à l'un des deux volumes d'EOLE où l'on trouve, au début de chacune des différentes parties contenant les activités, une présentation des *orientations* didactiques spécifiques aux degrés inclus dans la partie considérée ainsi qu'un *mode d'emploi* précis des activités, expliquant chacune des rubriques qu'elle contient (domaines, langues, objectifs...) et les logos utilisés pour indiquer les documents à utiliser.

Les seules rubriques nouvelles introduites dans cet ouvrage-ci sont:

- la rubrique *Rappel de l'activité source dans EOLE*, qui, pour chaque activité, fournit, en quelques phrases, un résumé de l'activité EOLE sur laquelle elle est basée;
- la rubrique *Apport des dialectes / patois*, qui vise à expliciter ce que la prise en compte des langues patrimoniales apporte de plus à l'activité source EOLE;
- la rubrique *Ajouts*, qui liste précisément les éléments nouveaux qui sont offerts dans la version nouvelle de l'activité.

Les activités du cycle III, en revanche, sont nouvelles et ont été créées spécifiquement pour cet ouvrage. Mais elles sont présentées d'une manière qui correspond très largement à ce qui a été fait pour les activités EOLE et qui ne devrait dès lors pas poser de problème particulier aux enseignant-e-s.

¹ Surtout pour a et b, la mise en œuvre de l'activité devra alors (sauf bien sûr s'il s'agit d'une activité totalement nouvelle, pour le secondaire I) être articulée avec l'activité correspondante d'EOLE: selon les cas il est parfois nécessaire de réaliser une large part de l'activité initiale EOLE, et parfois possible, au contraire, de réduire fortement l'activité initiale au profit d'une centration sur les langues patrimoniales; ces différentes modalités d'articulation sont généralement décrites dans chacune des activités mais une part de liberté et d'ingéniosité est également laissée à l'enseignant-e afin de déterminer concrètement cette articulation.

² Rappelons que les moyens d'enseignement EOLE (Éducation et Ouverture aux Langues à l'École), édités par la CIIP, ont paru en janvier 2003 et ont fait l'objet d'une diffusion dans l'ensemble des cantons romands. Leur mise en ligne des matériaux EOLE est prévue, comme celle des activités EOLE et patois, sur le site www.irdp.ch/eole. La collection comprend deux volumes, un premier destiné aux enseignant-e-s du premier cycle HarmoS (1-4th) et le second aux enseignants du 2e cycle (5-8th). Chaque volume comprend lui-même plusieurs composantes différentes: un *Livre du maître* – un fichier de *Documents reproductibles* – deux CD audios – une brochure incluant un *Glossaire des langues* présentes dans les ouvrages et un *Lexique plurilingue* contenant certains des mots utilisés dans les activités ainsi que diverses expressions (*Bon anniversaire*, *Joyeux Noël*, *Je t'aime...*) traduits en 20 langues, un même petit texte (*La souris plurilingue*) dans ces 20 langues et diverses indications pour la prononciation des langues utilisées dans les activités. Ces composantes sont présentées de manière détaillée dans les deux volumes d'EOLE.

Dans ce qui suit, nous ne reviendrons par conséquent pas sur la manière d'aborder les activités ni sur la manière dont elles fonctionnent dans la logique d'EOLE, renvoyant pour cela les enseignant-e-s aux deux volumes de cette collection.

En revanche, prenant l'exemple d'une activité (*Schi vain ün auto 3*) et en nous référant au principe (b) présenté ci-avant (p. 17), nous tenterons d'illustrer une manière (parmi d'autres certainement également possibles) d'aborder cette activité dans la perspective d'articuler l'activité source et l'activité avec les langues patrimoniales de manière cohérente.

Un exemple d'articulation entre une activité d'EOLE et patois et sa source dans EOLE: Schi vain ün auto 3

Le point de départ, pour notre exemple, ce serait donc la volonté de proposer à des élèves du cycle 2 une activité permettant de mettre l'accent sur les langues patrimoniales (cf. principe b).

En examinant le tableau général des activités et par un bref survol (dans *EOLE et patois*) des activités proposées qui concernent prioritairement ce cycle, l'enseignant-e en découvre une – *Schi vain ün auto 3* – qui pourrait l'intéresser, ainsi que ses élèves: celle-ci doit en effet conduire, du point de vue de son contenu, à une découverte, par l'écoute, de la diversité des langues et dialectes présents en Suisse et, grâce à des activités d'*intercompréhension*, des liens étroits qui unissent les dialectes gallo-romans, voire tessinois et romanches. L'activité concerne les degrés 5-6^H et s'inscrit dans les domaines *Usages et variations* et *Oralité* (activités d'écoute).

Nous suggérons alors à l'enseignant-e de lire plus attentivement les rubriques *Rappel de l'activité source dans EOLE*, afin de mieux comprendre en quoi consiste l'activité, et, surtout, *Apports des dialectes / patois*, afin de percevoir ce que leur prise en compte peut apporter.

Il découvrira alors que l'activité proposée ici est nouvelle et qu'elle *s'ajoute*, tout en s'en inspirant et en les complétant, à celles figurant dans EOLE (*Schi vain ün auto 1 et 2*). En effet, plutôt que d'intégrer quelques « bribes » de patois dans les activités actuelles – qui, pour diverses raisons, ne prennent pas en compte les dialectes de la partie francophone³ –, nous avons estimé dans ce cas qu'il serait judicieux, étant donné l'importance des questions soulevées, de proposer un véritable complément à ces activités, qui permette un véritable voyage dans la diversité des patois de la Suisse francophone.

Nous avons donc décidé de ne rien changer à l'activité *Schi vain ün auto 1* (EOLE, volume II, 6) et de maintenir également l'activité *Schi vain ün auto 2* (vol. II, 7) telle quelle, mais de lui ajouter une activité intitulée *Schi vain ün auto 3*. L'activité *Schi vain ün auto 2* peut donc être utilisée pour la découverte des dialectes alémaniques; et la nouvelle activité – qui peut être réalisée avant ou après celle-ci – exploitée pour la découverte des patois romands, en travaillant là encore sur les mots désignant des moyens de transport et tout en intégrant tout de même quelques variétés alémaniques et tessinoises ainsi qu'un exemple en romanche.

L'enseignant-e, dès lors, n'a donc qu'à suivre le déroulement proposé dans cet ouvrage, tout en l'adaptant bien sûr à sa propre manière de concevoir l'enseignement, et à utiliser les nouveaux documents que nous avons élaborés (Audios, Documents-Élèves, Documents, Annexes). Ces documents, indiqués comme e-doc dans le présent ouvrage, ne se trouvent pas dans l'ouvrage – ni, ainsi que c'est le cas pour la collection EOLE, dans un fichier séparé de *Documents reproductibles*

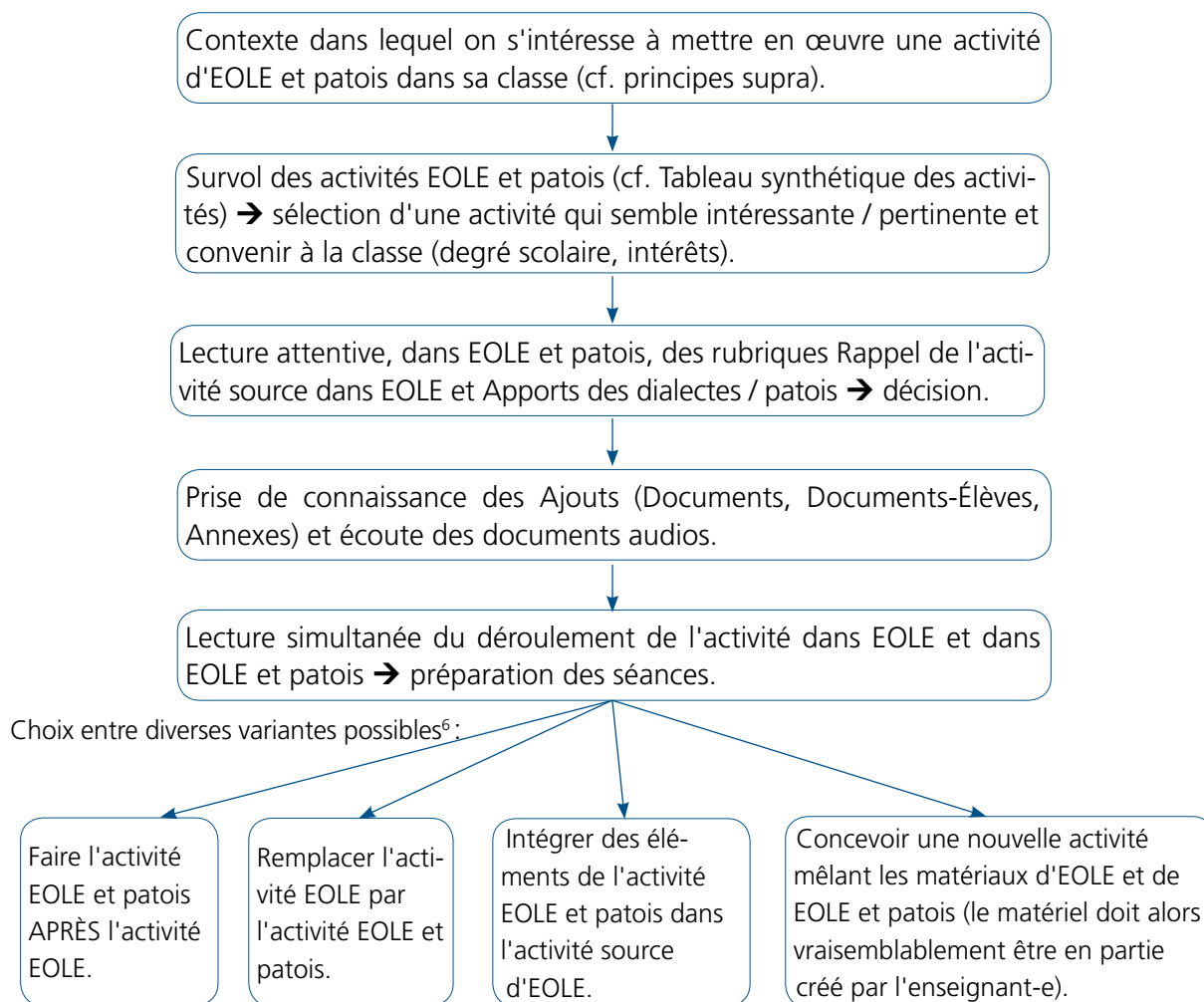
³ Les deux activités d'EOLE – dont le titre évoque une chanson en romanche – portent sur les langues de la Suisse (langues nationales officielles ou semi-officielles, dialectes et langues liées aux processus migratoires), leur statut, leur importance en termes de locuteurs. Et ces activités font découvrir aux élèves qu'ils peuvent, par des démarches d'intercompréhension, comprendre certains éléments des multiples langues parlées en Suisse. Mais ces activités, si elles intègrent différents dialectes alémaniques, ne s'occupent pas des différentes variétés qu'on peut encore rencontrer dans la partie francophone du pays. Pour une présentation plus détaillée, voir la rubrique *Rappel de l'activité source dans EOLE*, ici-même (p. 148), et, surtout, les deux activités dans le volume II d'EOLE (p. 99 à 131).

– mais sur le site **EOLE** (www.irdp.ch/eole), créé pour rassembler l'ensemble des activités conçues dans la perspective du projet EOLE, à savoir les activités des deux volumes EOLE, celles de ce complément *EOLE et patois* et celles d'*EOLE en ligne*⁴.

L'enseignant-e n'a donc qu'à télécharger les documents – qu'il pourra par ailleurs adapter selon ses propres conceptions ou selon le contexte dans lequel il travaille, selon en particulier qu'un parler local y est encore, même partiellement, en usage et qu'il le connaît personnellement ou non.

Nous avons voulu en effet que ce moyen centré sur les langues patrimoniales reste d'un usage souple et ouvert, qu'il puisse s'adresser à l'ensemble des élèves des écoles romandes, patoisants ou non, mais aussi à l'ensemble des enseignant-e-s, patoisant-e-s ou non !

Nous pouvons donc résumer le va-et-vient qui s'instaure ainsi entre les ouvrages EOLE et ce complément centré sur les langues patrimoniales par le schéma suivant⁵:



Autrement dit, plusieurs modalités d'articulation sont possibles, certaines paraissant toutefois plus simples à réaliser, d'autres demandant plus de travail à l'enseignant-e. Rappelons en outre que les *Prolongements* offrent encore d'autres pistes pour mettre en oeuvre de telles activités.

L'enjeu, en fait, réside finalement dans l'état d'esprit qui est développé dans le cadre des

⁴ Site qui sera vraisemblablement développé encore, en y intégrant par exemple des activités créées par des enseignant-e-s. Le site sera par ailleurs relié à la banque de matériaux didactiques conçue par le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) de Graz et qui rassemble d'ores et déjà plus de 100 activités relevant de l'éveil aux langues et d'autres approches plurielles des langues et des cultures. Voir à ce propos : <http://carap.ecml.at/>

⁵ Non sans rappeler, une fois encore, que les activités du cycle III sont totalement nouvelles et doivent donc être abordées uniquement à partir de cet ouvrage.

⁶ Un tel choix n'est pas toujours possible, certaines activités imposent une manière d'articuler les activités EOLE et EOLE et patois.

enseignements, état d'esprit ouverts à la diversité des langues et à la pluralité des cultures, des langues « officielles » d'enseignement à celles qui ne le sont pas, des langues « scolaires » à toutes celles qui sont « apportées » en classe par les élèves, du français aux dialectes et langues régionales, d'ici ou d'ailleurs.

Tableau synthétique des activités d'EOLE et patois

Le tableau des pages suivantes contient les informations suivantes :

- présentation des activités selon les cycles et les degrés et selon le principal domaine EOLE concerné ;
- activités en caractères gras : activités nouvelles ou qui contiennent de manière significative de nouveaux matériaux par rapport à EOLE, pour lesquelles les apports des dialectes et langues régionales s'avèrent importants ;
- activités en caractères normaux : activités reprises d'EOLE, pour lesquelles les apports des dialectes et langues régionales s'avèrent intéressants mais pour lesquelles nous restons proches des activités sources ;
- activités en caractères normaux et entre parenthèses : mention des activités d'EOLE pour lesquelles il n'est pas proposé de complément lié aux langues patrimoniales, pour lesquelles des apports des dialectes et langues régionales sont certainement possibles mais moins évidents et que nous avons renoncé à développer ;
- entre crochets : pour chaque activité est indiqué ce qui nous paraît constituer l'apport principal de la prise en compte des langues patrimoniales.

Signalétique utilisée dans l'ouvrage et organisation des documents

Les cycles et degrés scolaires indiqués pour chaque activité se réfèrent au Concordat HarmoS :

Cycle 1 : degrés 1 (dès 4 ans) à 4 (7-8 ans)

Cycle 2 : degrés 5 (8-9 ans) à 8 (11-12 ans)

Cycle 3 (secondaire I) : degrés 9 (12-13 ans) à 11 (14-15 ans)

L'ouvrage comporte des documents de différents types (*cf.* volumes I et II d'EOLE) :

- Documents-Élèves : ce sont des documents de travail pour les élèves : exercices, textes, fiches d'évaluation formative, etc. Ils sont généralement prêts à l'emploi ou presque.
- Documents : ce sont des documents ressources qui peuvent être utilisés (ou non) comme l'entend l'enseignant-e, pour s'informer, enrichir ou modifier l'activité, etc.
- Annexes : des annexes générales concernant les langues régionales et les dialectes / patois figurent à la fin de l'ouvrage, dans la partie III ; d'autres annexes, spécifiquement liées aux activités, sont fournies (sous forme de e-doc, *cf. infra*) en lien direct avec celles-ci ; elles contiennent généralement des éléments d'information concernant l'un ou l'autre point traité dans l'activité ou du vocabulaire utile à l'activité dans les diverses variétés concernées.
- Audios : documents sonores liés à l'activité et figurant sur l'un des 2 CD ou sur le site lié à l'ouvrage (e-doc). Un script de ces documents est systématiquement fourni à la fin de l'activité, avec indication précise des pistes sur le CD.
- le sigle « e-doc », placé dans la rubrique *Matériaux ajoutés* ou, pour les annexes, sous le tableau *L'activité en un clin d'œil*, indique que l'élément concerné (Document-Élève, Document, Annexe ou Audio) se trouve sur le site qui accompagne l'ouvrage : www.irdp.ch/eole.

Tableau synthétique des activités

Cycles et degrés	Cycle 1		Cycle 2		Cycle 3 (Secondaire I)
	1H – 2H	3H-4H	5H - 6H	7H – 8H	9 – 10 – 11H
Activités d'entrée		I/1+2-Bondzoua, Bônzòr, Bondjoué [premier contact avec les patois autour des formes de salutations]	II/1-Le Yatzy des langues de ma classe [écoute et reconnaissance de différents dialectes]	II/10-Bingo ! [une version du jeu autour des dialectes] (II/11-Digame !)	
I. Diversité des langues	(I/3-Frère Jacques) [version dans le patois de Montignèz] I/4-Le papagei [jeu avec des poèmes mélangeant langues et dialectes]		(II/2-Le rap des langues de ma classe)	(II/19-Hanumsha, Nora, Jean-Yves et nous : histoires de langues ; cf. « Chez moi, on parle une autre langue »)	
II. Évolution des langues (histoire, emprunts...)		I/16-Quelle langue parlons-nous donc ? [découverte de quelques mots empruntés à des dialectes]	II/9-Un air de famille [découverte de l'appartenance des dialectes à la famille des langues romanes]	II/12-À la découverte des mots venus d'ailleurs [devinettes qui permettent de découvrir des mots du français empruntés à des dialectes ou langues régionales]	III/2-Le français local – ces mots qui sont typiques pour notre parler [découverte de particularités régionales du français liées à des idiomes locaux ou voisins] * III/3-La sagesse patoise [analyse d'un proverbe dans plusieurs langues et dialectes et reconstitution de diverses familles de langues, dont celle des langues romanes]
III. Communication (langage verbal et non verbal)	(I/5-Picto, pictogrammes et ratatam) (I/6-Le tapis volant)		II/3-Le voleur de mots [réflexion sur la communication et l'apport des dialectes au vocabulaire général]	(II/16-Paroles en actes)	
IV. Fonctionnement et règles		I/10-Yoyo, bonbons et cie [découverte de mots rigolos qui illustrent un principe de fonctionnement des langues valable aussi pour les dialectes] I/14-Fruits et légumes en tous genres [découverte de quelques mots dont le genre, en dialecte, diffère du français]			II/13-Et pourquoi pas « la » soleil et le « lune » ? [découverte de quelques mots dont le genre, en dialecte, diffère du français]
V. Rapport oral/écrit			II/4-Des animaux en nombre [découverte, par l'écoute, de la manière de marquer le pluriel dans différents dialectes]	II/15-Un monde de chiffres [écoute, analyse et reconnaissance de nombres en dialecte]	

Cycles et degrés	Cycle 1		Cycle 2		Cycle 3 (Secondaire J)
	1H – 2H	3H-4H	5H - 6H	7H – 8H	9 – 10 – 11H
VI. Écriture (systèmes d'écriture, alphabet...)	I/9-Le petit cheval [choix de comptines à écouter et utiliser : apprendre, mimer, etc.]		I/5-Une écriture pour les doigts, le braille)	(II/14-Alpha, bêta et les autres)	* III/3-La sagesse patoise [première entrée dans l'écriture des patois]
	VII. Oralité (écoute, discrimination auditive...)	I/7- Vous avez dit kikiriki ? [documents complémentaires dans différents dialectes]	I/8-Silence, nous écoutons ! [nombreuses activités d'écoute avec les dialectes]		
VIII. Usages et variations (variétés de langues, statut des langues...)	I/12-Ciel et nuages [écoute et reconnaissance de différents dialectes sur la base d'un même poème]		(II/6+7-Schi vain ün auto 1 et 2) II/6+7-Schi vain ün auto 3 [découverte, par l'écoute, de la diversité des dialectes de la Suisse + intercompréhension]		III/1-« Chez moi, on parle une autre langue » [découverte, grâce à des biographies langagières, de la diversité des langues et dialectes et prise de conscience de leur place dans un répertoire langagier] * III/3-La sagesse patoise [réflexion sur les termes dialecte, patois, langue...]
	IX. Apprentissage des langues (stratégies de compréhension...)	I/13-Julie, Julieta et Giuliana [écoute et mise en correspondance de prénoms en dialecte et en français]	I/11-Le téléphone à ficelle [compréhension d'un mode d'emploi en s'appuyant sur la structure du texte et l'intercompréhension]	II/17-Moi, je comprends les langues voisines 1 - langues latines [compréhension de textes dans différents dialectes grâce à l'intercompréhension] (II/18-Moi, je comprends les langues voisines 2 - langues germaniques)	
		I/15-Le p'tit déj [compréhension de documents en dialectes sur la base de noms d'aliments reconnaissables]	(II/8-Parlez-vous europanto ?)		

* L'activité III/3-La sagesse patoise apparaît plusieurs fois dans le tableau car elle comporte des parties relativement distinctes et relevant de domaines différents.